

dont la prononciation et certains mots change dans l'espace. Ainsi, pour l'arbre, on dira *Boem* ou *Baam* dans le Bas-Rhin et *Bäuim* dans le Haut-Rhin. L'alsacien est compris aussi en Suisse, dans le Pays de Bade, dans le Palatinat et au Luxembourg. Jusqu'à la fin du 19^e siècle, l'allemand n'a pas encore de vrai orthographe codifié donc, surtout à la campagne, on écrit comme on peut, en s'inspirant de ce qu'on a déjà lu, notamment à l'école. Mais bien souvent l'écrit est influencé par l'oral, en dialecte alsacien.

Question avancée 2 : saurez-vous la traduire ?

Indice : « Ka » et « Le » sont les initiales de la propriétaire.

Réponse : allemand moderne : *Diese Truhe gehört Katharina Le...* En français : *Ce coffre appartient à Katharina Le...*

Explication : Le prénom de la propriétaire est facile à deviner : Katharina (Catherine en français), souvent raccourci en *Käthel* en alsacien, était un prénom très à la mode. Son nom de famille commence par Le, il s'agit peut-être de *Leininger* car c'est un nom très répandu à Mietesheim, d'où est originaire le coffre. Si l'on recherche dans les archives, on apprend qu'une certaine Anna Catharina Leininger s'est mariée à Mietesheim avec Hans Georg Jedele le 24 mai, mais en 1810. Alors la propriétaire serait-elle une autre jeune femme, mariée dans un autre village ? Ou bien la personne qui a commandé ce coffre avait-elle un peu d'avance ? Difficile à dire, mais toujours est-il que Hans Georg, comme son père, pratiquait le métier de... menuisier !

4 Question simple : Quels animaux trouve-t-on sur la chaise qui porte la date de 1798 ?

Réponse : un couple d'aigle

Explication : Depuis le Moyen-âge et jusqu'à 1648, une grande partie de l'Alsace du Sud appartenait à une très puissante famille européenne, les Habsbourg. Cette famille a longtemps régné sur le gigantesque Saint-Empire romain germanique dont les armoiries représentent un aigle bicéphale, donc à deux têtes.

Question avancée : À quoi peut bien faire référence la roue représentée sous les serres des aigles ?

Indice : ça a sans doute un rapport avec le métier des propriétaires.

Réponse : une roue de moulin

Explication : En Alsace, la plupart des moulins étaient des moulins à eau et non à vent. Le courant du ruisseau ou de la rivière fait tourner la roue, qui elle-même entraîne tout le mécanisme du moulin. Le meunier utilise son moulin pour moudre, broyer le grain, et ainsi fabriquer de la farine. Il moud sa propre farine mais aussi celle des autres paysans du village. Meunier est un métier essentiel qui pouvait donner des revenus assez confortables pour l'époque, mais les meuniers avaient souvent mauvaise réputation car on les accusait souvent de tricher et de garder une partie de la farine des autres pour eux-mêmes. Beaucoup d'histoires de Diable et de sorcières ont un rapport avec un moulin. Ici on n'a pas d'informations sur le ou la propriétaire, si ce n'est son métier et ses initiales HGB.

5 Question simple : combien de bretzels pouvez-vous retrouver sur tous ces dossiers de chaises ?

Réponse : 3

Explication : la bretzel et les entrelacs de manière générale sont un symbole d'éternité, de longévité. Avec ce symbole, on se souhaite une longue vie, de préférence en bonne santé. Le signe de l'infini (le huit couché) a la même signification.

6 Question avancée : que peuvent bien symboliser les serpents que l'on retrouve sur de nombreux dossiers de chaises.

Réponse : Ils symbolisent la longévité et l'éternelle jeunesse.

Explication : Le serpent n'est pas seulement le tentateur sournois de la Bible, c'était aussi un animal avec une symbolique, une image positive. D'ailleurs, il est toujours présent sur l'emblème des pharmacies comme souvenir du dieu de la médecine Esculape chez les Romains et Asclépios chez les Grecs. Plus simplement, en Alsace, on pensait que la mue des serpents, c'est-à-dire la peau qu'ils perdent en lambeaux lorsqu'ils grandissent, étaient de vieilles peaux ridées dont les serpents se débarrassaient pour rester éternellement jeunes. Voilà pourquoi les serpents, surtout entrelacés comme sur ces dossiers de chaises, étaient des symboles de longue vie et d'éternelle jeunesse. En alsacien, la mue du serpent s'appelle *Schlàngehamb*, « chemise de serpent ».

Gück emol! Ouvre l'œil !

Activité à mener par le ou la responsable du groupe

La Stüb paysanne n'est accessible qu'à 19 personnes simultanément. Dès que l'effectif du groupe dépasse ce chiffre, il est nécessaire de la visiter en deux fois. Aussi, pour mettre à profit le temps d'attente pour la seconde partie du groupe, nous vous proposons cette activité à mener par le ou la responsable du groupe dans la galerie du premier étage (vitrines des dossiers de chaise).

Il y a deux niveaux de questions pour s'adapter au niveau du groupe.
Il est probable que vous n'ayez pas le temps de toutes les explorer.



1 Question simple : En quelle année a été fabriqué le coffre décoré avec de grands losanges ?

Indice : c'est écrit dessus

Explication : ce coffre a été offert à une femme pour son mariage, en 1819. Il provient du village de Duntzenheim (Kochersberg, nord-ouest de Strasbourg). Lors d'un mariage, on offrait au couple et surtout à la mariée de nombreux meubles et objets permettant de faire fonctionner leur foyer. On appelle cela le trousseau.

Question avancée : Comment s'appelait la femme à qui appartenait le coffre ?

Réponse : Anna Schott

Explication : Le coffre est le cadeau de mariage par excellence. Son décor floral est un souhait de

prospérité et de richesse pour le couple. Le losange symbolise la matrice, c'est-à-dire l'utérus de la femme et il est donc un symbole de fécondité. Ainsi, on souhaite à la mariée d'avoir beaucoup d'enfants. Déjà dans l'Antiquité germanique, le losange sous forme de rune, ingwaz, est lié au dieu de la fécondité Ing.

2 Question simple : Que signifie le motif découpé dans le dossier de chaise portant la date 1861 ?

Réponse : le cœur signifie l'amour en général, ici c'est l'amour entre l'homme et la femme qui se sont mariés cette année- là.

Explication : Comme beaucoup de meubles et d'objets du Musée Alsacien, il s'agit encore d'un cadeau de mariage, célébré en 1861. Les tulipes sur les côtés sont des symboles de richesse depuis le 17^e siècle. De manière plus pratique, le trou dans le dossier, souvent en forme de cœur, de demi-lune ou de haricot sec, permet de prendre la chaise à une main pour la déplacer.

3 Question avancée 1 : saurez-vous déchiffrer l'inscription sur le coffre daté de 1809 et déduire en quelle langue elle est écrite ?

Réponse : Dieser Drog geherd Ka Le 1809. C'est en allemand mais dans une graphie très influencée par l'alsacien.

Explication : Jusqu'en dans les années 1950-1960, la langue quotidienne de la grande majorité de la population en Alsace est l'alsacien à l'oral et l'allemand à l'écrit. L'alsacien est un groupe de dialectes germaniques, c'est-à-dire une langue